

Famile « **À la bave de l'ião** » Famile « **À la bave de l'ião** » Famile « **À la bave de l'ião** »  
(au bord de la mer) (au bord de la mer) (au bord de la mer)



## la flie

(patelle, chapeau chinois)

flie - cllos-poueng - goufigue -  
calicôco - brélin - crabe



## la goufigue

(ormeau)

flie - cllos-poueng - goufigue -  
calicôco - brélin - crabe



## le cllos-poueng

(tourteau)

flie - cllos-poueng - goufigue -  
calicôco - brélin - crabe

Famile « **À la bave de l'ião** » Famile « **À la bave de l'ião** » Famile « **À la bave de l'ião** »  
(au bord de la mer) (au bord de la mer) (au bord de la mer)



## le calicôco

(bulot, buccin)

flie - cllos-poueng - goufigue -  
calicôco - brélin - crabe



## le brélin

(bigorneau)

flie - cllos-poueng - goufigue -  
calicôco - brélin - crabe

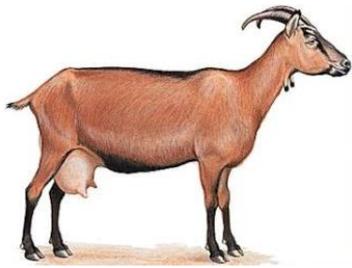


## la crabe

(l'araignée de mer)

flie - cllos-poueng - goufigue -  
calicôco - brélin - crabe

Famile « **L's avers** »  
(petits animaux de la ferme)



**la bique**  
(*chèvre*)

bique - berca - vêtu de soué -  
bouore - picot – pintard

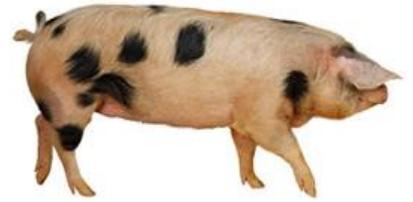
Famile « **L's avers** »  
(petits animaux de la ferme)



**le berca**  
(*mouton*)

bique - berca - vêtu de soué -  
bouore - picot - pintard

Famile « **L's avers** »  
(petits animaux de la ferme)



**le vêtu de soué**

bique - berca - vêtu de soué -  
bouore - picot - pintard

Famile « **L's avers** »  
(petits animaux de la ferme)



**la bouore**  
(*cane*)

bique - berca - vêtu de soué -  
bouore - picot – pintard

Famile « **L's avers** »  
(petits animaux de la ferme)



**le picot**  
(*dindon*)

bique - berca - vêtu de soué -  
bouore - picot - pintard

Famile « **L's avers** »  
(petits animaux de la ferme)



**le pintard**  
(*pintade*)

bique - berca - vêtu de soué -  
bouore - picot - pintard

Famille « **Les rigueus** »  
(petits oiseaux)



**le jâone-bé**  
(*merle*)

jâone-bé - guai - érounde -  
rébelette - bochu - mésigue

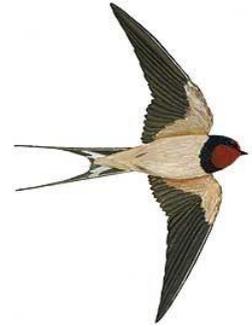
Famille « **Les rigueus** »  
(petits oiseaux)



**le guai**  
(*geai*)

jâone-bé - guai - érounde -  
rébelette - bochu - mésigue

Famille « **Les rigueus** »  
(petits oiseaux)



**l'érounde**  
(*hirondelle*)

jâone-bé - guai - érounde -  
rébelette - bochu - mésigue

Famille « **Les rigueus** »  
(petits oiseaux)



**le bochu**  
(*rouge-gorge*)

jâone-bé - guai - érounde -  
rébelette - bochu - mésigue

Famille « **Les rigueus** »  
(petits oiseaux)



**la mésigue**  
(*mésange bleue*)

jâone-bé - guai - érounde -  
rébelette - bochu - mésigue

Famille « **Les rigueus** »  
(petits oiseaux)



**la rébelette**  
(*roitelet, troglodyte*)

jâone-bé - guai - érounde -  
rébelette - bochu - mésigue

Famile « **Dauns les boués** »



le herchoun  
(*hérisson*)

herchoun - lyive - saunglli -  
pitou - marte - jaquet

Famile « **Dauns les boués** »



le lyive  
(*lièvre*)

herchoun - lyive - saunglli -  
pitou - marte - jaquet

Famile « **Dauns les boués** »



le saunglli  
(*sanglier*)

herchoun - lyive - saunglli -  
pitou - marte - jaquet

Famile « **Dauns les boués** »



le pitou  
(*putois*)

herchoun - lyive - saunglli -  
pitou - marte - jaquet

Famile « **Dauns les boués** »



la marte  
(*martre*)

herchoun - lyive - saunglli -  
pitou - marte - jaquet

Famile « **Dauns les boués** »



le jaquet  
(*écureuil*)

herchoun - lyive - saunglli -  
pitou - marte - jaquet

Famile « **L's insectes** »



## la mâoque

(*mouche*)

mâoque - mâoque à mié -  
bibet - carpélouose -  
irangnie - calimachoun

Famile « **L's insectes** »



## la mâoque à mié

(*abeille*)

mâoque - mâoque à mié -  
bibet – carpélouose -  
irangnie - calimachoun

Famile « **L's insectes** »



## l'irangnie

(*araignée*)

mâoque - mâoque à mié -  
bibet – carpélouose -  
irangnie - calimachoun

Famile « **L's insectes** »



## le calimachoun

(*escargot*)

mâoque - mâoque à mié -  
bibet - carpélouose -  
irangnie – calimachoun

Famile « **L's insectes** »



## le bibet

(*moucheron*)

mâoque - mâoque à mié -  
bibet – carpélouose -  
irangnie - calimachoun

Famile « **L's insectes** »



## la carpélouose

(*chenille du chou*)

mâoque - mâoque à mié -  
bibet – carpélouose -  
irangnie - calimachoun

Famile « **Gros ouésiâos** »



## la cônele

(*corneille*)

étercelet - cat-huhaunt -  
cônele - héroun - mâove -  
avocat-és-mounyis

Famile « **Gros ouésiâos** »



## le cat-huhaunt

(*chouette hulotte*)

étercelet - cat-huhaunt -  
cônele - héroun - mâove -  
avocat-és-mounyis

Famile « **Gros ouésiâos** »



## la mâove

(*goéland, mouette*)

étercelet - cat-huhaunt -  
cônele - héroun - mâove -  
avocat-és-mounyis

Famile « **Gros ouésiâos** »



## l'étercelet

(*faucon crécerelle, épervier*)

étercelet - cat-huhaunt -  
cônele - héroun - mâove -  
avocat-és-mounyis

Famile « **Gros ouésiâos** »



## le héroun

(*héron*)

étercelet - cat-huhaunt -  
cônele - héroun - mâove -  
avocat-és-mounyis

Famile « **Gros ouésiâos** »



## l'avocat-és- mounyis

(*pic-vert*)

étercelet - cat-huhaunt -  
cônele - héroun - mâove -  
avocat-és-mounyis

Famille « **Dauns la mé** »



## la satrouole

(poulpe, pieuvre)

satrouole - hâ - houmard -  
raitoun - macré - gode

Famille « **Dauns la mé** »



## la gode

(tcaud, petit poisson)

satrouole - hâ - houmard -  
raitoun - macré - gode

Famille « **Dauns la mé** »



## le macré

(maquereau)

satrouole - hâ - houmard -  
raitoun - macré - gode

Famille « **Dauns la mé** »



## le hâ

(chien-de-mer)

satrouole - hâ - houmard -  
raitoun - macré - gode

Famille « **Dauns la mé** »



## le raitoun

(petite raie)

satrouole - hâ - houmard -  
raitoun - macré - gode

Famille « **Dauns la mé** »

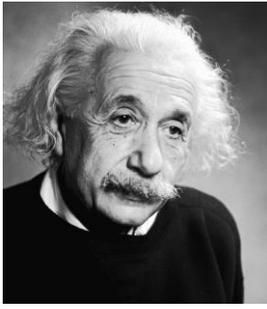


## le houmard

(homard)

satrouole - hâ - houmard -  
raitoun - macré - gode

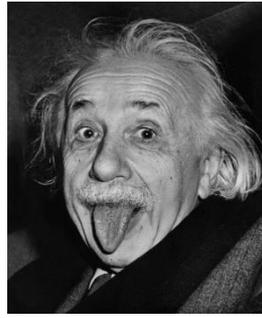
Famile « **Einstein** »



**fin coume eune marte**  
*(intelligent)*

fin coume eune marte - il a de l'obiche  
fin coume eune belette - jostous -  
frisaé coume eun herchoun -  
coueffi en coue de vague -

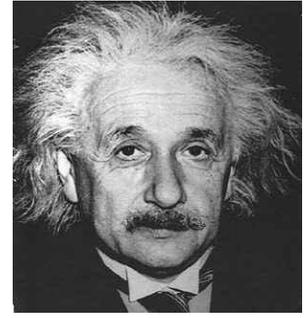
Famile « **Einstein** »



**fin coume eune belette**  
*(intelligent)*

fin coume eune marte - il a de l'obiche  
fin coume eune belette - jostous -  
frisaé coume eun herchoun -  
coueffi en coue de vague -

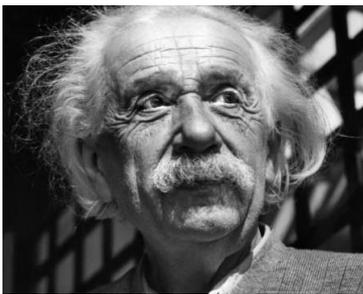
Famile « **Einstein** »



**coueffi en coue de vague**  
*(ébouriffé)*

fin coume eune marte - il a de l'obiche  
fin coume eune belette - jostous -  
frisaé coume eun herchoun -  
coueffi en coue de vague -

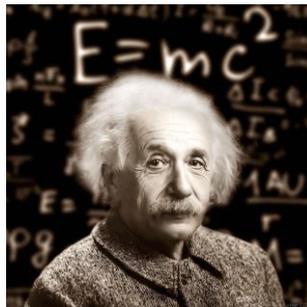
Famile « **Einstein** »



**frisaé coume eun herchoun**  
*(ébouriffé)*

fin coume eune marte - il a de l'obiche  
fin coume eune belette - jostous -  
frisaé coume eun herchoun -  
coueffi en coue de vague -

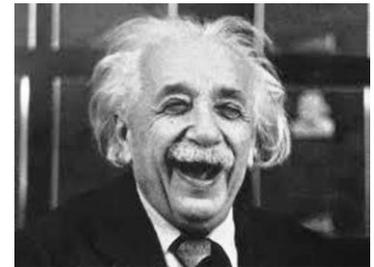
Famile « **Einstein** »



**il a de l'obiche**  
*(il est intelligent)*

fin coume eune marte - il a de l'obiche  
fin coume eune belette - jostous -  
frisaé coume eun herchoun -  
coueffi en coue de vague -

Famile « **Einstein** »



**jostous**  
*(joyeux)*

fin coume eune marte - il a de l'obiche  
fin coume eune belette - jostous -  
frisaé coume eun herchoun -  
coueffi en coue de vague -

Famile « **L's acteurs** »



Louis de Funès

**riqueu**  
(*petit*)

riqueu - niolot - rêvablle -  
égaluaunte - daru -  
il a de la jappe -

Famile « **L's acteurs** »

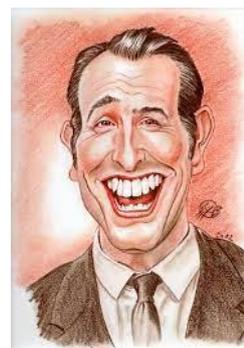


Bourvil

**niolot**  
(*naïf*)

riqueu - niolot - rêvablle -  
égaluaunte - daru -  
il a de la jappe -

Famile « **L's acteurs** »



Jean Dujardin

**rêvablle**  
(*drôle*)

riqueu - niolot - rêvablle -  
égaluaunte - daru -  
il a de la jappe -

Famile « **L's acteurs** »



Romy Schneider

**égaluaunte**  
(*éblouissante*)

riqueu - niolot - rêvablle -  
égaluaunte - daru -  
il a de la jappe -

Famile « **L's acteurs** »



Jamel Debbouze

**il a de la jappe**  
(*il est bavard, difficile à faire taire*)

riqueu - niolot - rêvablle -  
égaluaunte - daru -  
il a de la jappe -

Famile « **L's acteurs** »



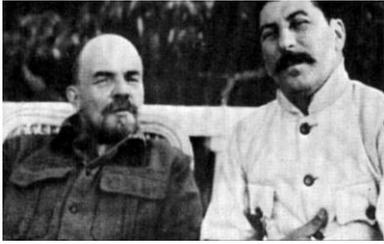
Gérard Depardieu

**daru**  
(*ventru*)

riqueu - niolot - rêvablle -  
égaluaunte - daru -  
il a de la jappe -

Famile

« **Qui trache à faire ma** »  
(qui cherche à faire le mal)



Lénine et Staline

**les sauns quoeu**

(*sans cœur, sans pitié*)

les sauns quoeu - la nâtrété niolle -  
eun hardi prenaunt - eun sot pitou -  
fin coume du gros sé -  
eun mâovais j'va -

Famile

« **Qui trache à faire ma** »  
(qui cherche à faire le mal)



Donald Trump

**fin coume du gros sé**

(*idiot, balourd, fin comme du gros sel*)

les sauns quoeu - la nâtrété niolle -  
eun hardi prenaunt - eun sot pitou -  
fin coume du gros sé -  
eun mâovais j'va

Famile

« **Qui trache à faire ma** »  
(qui cherche à faire le mal)



Napoléon 1<sup>er</sup>

**eun hardi prenaunt**

(*voleur*)

les sauns quoeu - la nâtrété niolle -  
eun hardi prenaunt - eun sot pitou -  
fin coume du gros sé -  
eun mâovais j'va -

Famile

« **Qui trache à faire ma** »  
(qui cherche à faire le mal)



Kim Jong-un

**eun sot pitou**

(*bon à rien*)

les sauns quoeu - la nâtrété niolle -  
eun hardi prenaunt - eun sot pitou -  
fin coume du gros sé -  
eun mâovais j'va -

Famile

« **Qui trache à faire ma** »  
(qui cherche à faire le mal)



V. Poutine

**eun mâovais j'va**

(*personne mauvaise*)

les sauns quoeu - la nâtrété niolle -  
eun hardi prenaunt - eun sot pitou -  
fin coume du gros sé -  
eun mâovais j'va

Famile

« **Qui trache à faire ma** »  
(qui cherche à faire le mal)



A. Hitler

**la nâtrété niolle**

(*la cruauté imbécile*)

les sauns quoeu - la nâtrété niolle -  
eun hardi prenaunt - eun sot pitou -  
fin coume du gros sé -  
eun mâovais j'va -

Famile « **Les hâot juquis** »  
(Les haut perchés)



E. Macron

**il a de la jappe**

(il parle plus fort que les autres)

il a de la jappe - eune jolie-z-âge -  
ch'est récopi sen père - grichu -  
la graunde de la Fraunce -  
eun quette-en-dessous

Famile « **Les hâot juquis** »  
(Les haut perchés))



J.L. Mélenchon

**grichu**

(renfrogné, pas aimable)

il a de la jappe - eune jolie-z-âge -  
ch'est récopi sen père - grichu -  
la graunde de la Fraunce -  
eun quette-en-dessous

Famile « **Les hâot juquis** »  
(Les haut perchés)



M. Le Pen

**ch'est récopi sen père**

(c'est son père tout craché)

il a de la jappe - eune jolie-z-âge -  
ch'est récopi sen père - grichu -  
la graunde de la Fraunce -  
eun quette-en-dessous

Famile « **Les hâot juquis** »  
(Les haut perchés)



Charles de Gaulle

**la graunde de la Fraunce**

(la grandeur de la France)

il a de la jappe - eune jolie-z-âge -  
ch'est récopi sen père - grichu -  
la graunde de la Fraunce -  
eun quette-en-dessous

Famile « **Les hâot juquis** »  
(Les haut perchés))



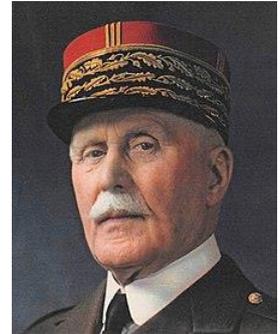
Joe Biden

**eune jolie-z-âge**

(un âge avancé)

il a de la jappe - eune jolie-z-âge -  
ch'est récopi sen père - grichu -  
la graunde de la Fraunce -  
eun quette-en-dessous

Famile « **Les hâot juquis** »  
(Les haut perchés)



Pétain

**eun quette-en-dessous**

(hypocrite)

il a de la jappe - eune jolie-z-âge -  
ch'est récopi sen père - grichu -  
la graunde de la Fraunce -  
eun quette-en-dessous

Famile

« **Des fèmes qoeurues** »

(Des femmes courageuses)



Joséphine Baker  
chanteuse, danseuse et résistante

**affabe et qoeurue**

(accueillante et courageuse)

affabe et qoeurue - ol a de l'assent -  
amendaer la vie des fèmes -  
janne et qoeurue - Ch'est men dreit -  
enrudie pa l's Aungllais

Famile

« **Des fèmes qoeurues** »

(Des femmes courageuses)



Simone Veil  
juge et femme politique française

**amendaer la vie des fèmes**

(améliorer la vie des femmes)

affabe et qoeurue - ol a de l'assent -  
amendaer la vie des fèmes -  
janne et qoeurue - Ch'est men dreit -  
enrudie pa l's Aungllais

Famile

« **Des fèmes qoeurues** »

(Des femmes courageuses)



Greta Thunberg  
militante écologiste suédoise

**ol a de l'assent**

(elle a du bon sens)

affabe et qoeurue - ol a de l'assent -  
amendaer la vie des fèmes -  
janne et qoeurue - Ch'est men dreit -  
enrudie pa l's Aungllais

Famile

« **Des fèmes qoeurues** »

(Des femmes courageuses)



Malala  
militante pakistanaise des droits des femmes

**janne et qoeurue**

(jeune et courageuse)

affabe et qoeurue - ol a de l'assent -  
amendaer la vie des fèmes -  
janne et qoeurue - Ch'est men dreit -  
enrudie pa l's Aungllais

Famile

« **Des fèmes qoeurues** »

(Des femmes courageuses)



Jeanne d'Arc  
chef de guerre, morte à 19 ans en 1431

**enrudie pa l's Aungllais**

(brutalisée par les Anglais)

affabe et qoeurue - ol a de l'assent -  
amendaer la vie des fèmes -  
janne et qoeurue - Ch'est men dreit -  
enrudie pa l's Aungllais

Famile

« **Des fèmes qoeurues** »

(Des femmes courageuses)



Rosa Parks  
militante contre le racisme aux E.U.

**Ch'est men dreit !**

(C'est mon droit !)

affabe et qoeurue - ol a de l'assent -  
amendaer la vie des fèmes -  
janne et qoeurue - Ch'est men dreit -  
enrudie pa l's Aungllais

Famile « **Hâots pitaés et p'tits bas tchus** »  
(grands et petits)



**eune grand gerque**  
(une grande femme)

eune grand gerque - le badaret -  
eune écrêlé - eun grand picot -  
le qoeuru et le quinze-côtes -  
hâot-pitaé

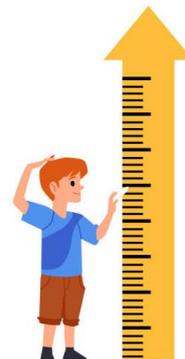
Famile « **Hâots pitaés et p'tits bas tchus** »  
(grands et petits)



**eune écrêlé**  
(personne maigre, mince)

eune grand gerque - le badaret -  
eune écrêlé - eun grand picot -  
le qoeuru et le quinze-côtes -  
hâot-pitaé

Famile « **Hâots pitaés et p'tits bas tchus** »  
(grands et petits)



**le badaret**  
(personne de petite taille)

eune grand gerque - le badaret -  
eune écrêlé - eun grand picot -  
le qoeuru et le quinze-côtes -  
hâot-pitaé

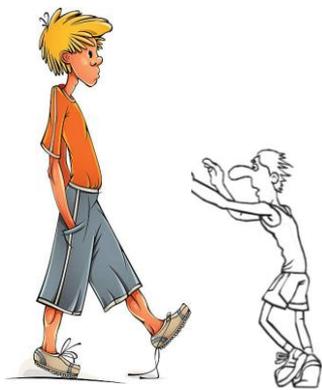
Famile « **Hâots pitaés et p'tits bas tchus** »  
(grands et petits)



**eun grand picot**  
(grand idiot)

eune grand gerque - le badaret -  
eune écrêlé - eun grand picot -  
le qoeuru et le quinze-côtes -  
hâot-pitaé

Famile « **Hâots pitaés et p'tits bas tchus** »  
(grands et petits)



**hâot-pitaé**  
(de grande taille)

eune grand gerque - le badaret -  
eune écrêlé - eun grand picot -  
le qoeuru et le quinze-côtes -  
hâot-pitaé

Famile « **Hâots pitaés et p'tits bas tchus** »  
(grands et petits)



**le qoeuru et le quinze-côtes**  
(le costaud et le très maigre)

eune grand gerque - le badaret -  
eune écrêlé - eun grand picot -  
le qoeuru et le quinze-côtes -  
hâot-pitaé

Famile « **L's ohis** »  
(Les défauts)



**innochent**  
(imbécile)

innochent - nâtre - déchâtre  
eune brélette - achocre - grichu

Famile « **L's ohis** »  
(Les défauts)



**nâtre**  
(mauvais, cruel, dur)

innochent - nâtre - déchâtre  
eune brélette - achocre - grichu

Famile « **L's ohis** »  
(Les défauts)



**déchâtre**  
(peu soigneux, négligé)

innochent - nâtre - déchâtre  
eune brélette - achocre - grichu

Famile « **L's ohis** »  
(Les défauts)



**eune brélette**  
(paresseux et incapable)

innochent - nâtre - déchâtre  
eune brélette - achocre - grichu

Famile « **L's ohis** »  
(Les défauts)



**achocre**  
(maladroit, balourd)

innochent - nâtre - déchâtre  
eune brélette - achocre - grichu

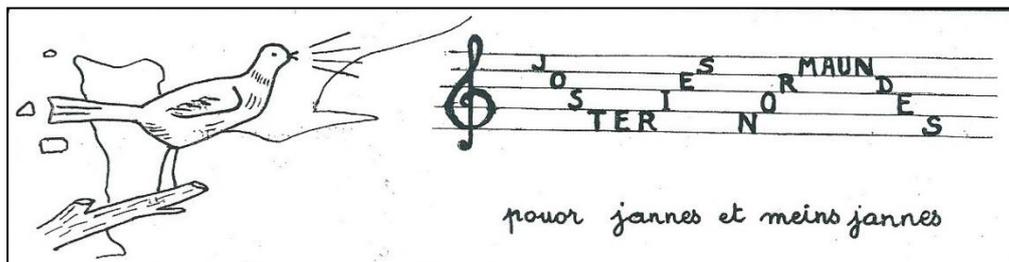
Famile « **L's ohis** »  
(Les défauts)



**grichu**  
(renfrogné, pas aimable)

innochent - nâtre - déchâtre  
eune brélette - achocre - grichu

**Jeux (josteries ou joueries en normand)** réalisés à partir des travaux d'Hippolyte Gancel parus dans PTPN (Parlers et Traditions Populaires de Normandie) n° 54, 1981



**Le petit dictionnaire des jeux :** Chaque série de *Josteries* commencera par une liste donnant les mots utilisés dans les jeux proposés. Mais attention, la liste donne un peu plus de mots qu'il ne faut.

aingui : aider  
 annyi : aujourd'hui  
 aria (n.m.) : tumulte, désordre, ennui  
 arryire (n.m.) : automate  
 avâo : le long de  
 baté : bateau  
 bé : bec  
 béda : a) lourdaud, bête  
           b) paysan (dans un sens péjoratif)  
 capé : chapeau  
 cônele (n.f.) : corneille ou corbeau  
 couté : couteau  
 cru : qualité de terrain produisant du cidre  
 dolent : souffreteux  
 daru : ventru  
 égachi : a) user le tranchant d'un outil  
           b) agacer, provoquer  
 égrin (n.m.) : griffe du chat  
 égrimaer : griffer  
 és : aux  
 essavaer : écorcher la peau par le frottement  
           ou l'humidité (sueur)  
 essuaer : essuyer  
 fisset : petit garçon  
 guéri (verbe) : guérir  
 guéret : mollet, jarret  
 harée (n.f.) : averse passagère, mais forte  
 hivé : hiver  
 hus (n.m.) : porte

ichin : ici  
 ma (adv. ou n.m.) : mal  
 marté : marteau  
 mâove (n.f.) : mouette  
 mâovis (n.f.) : grive mauvis  
 mêle (n.m.) : merle  
 mésaungue, mézette, mésigue : mésange  
 mouché (n.m.) : tas, monceau  
 mouessoun (n.m.) : moineau  
 noum de Zo : nom de Zeus (juron)  
 obéi (verbe) : obéir  
 oti ou otil : outil  
 ouésé : oiseau  
 quênôt : petit chêne (quêne)  
 quéton : âne  
 ran ou calicôco : bulot, buccin  
 râté : râteau  
 renouvelé : printemps  
 rioun ((n.m.) : petit sillon  
 roguu : fort, fier  
 talbot : noir de suie  
 tiédi (verbe) : tiédir  
 tauré : taureau  
 touné : tonneau  
 uurs ou urs : yeux (au singulier : eun u)  
 vei (verbe) : voir  
 veie (n.f.) : chemin, voie.  
*Hale-tei de la veie : écarte-toi de mon chemin*  
 vêtu (n.m.) : porc

**I . Le jeu des pluriels**

En normand, certains noms (mais pas tous !) terminés au singulier en **-é** font leur pluriel en **-iâos**.

Le petit dictionnaire des jeux comporte un certain nombre de mots de ce type.

Complète le tableau ci-dessous à l'aide de ces noms :

	singulier	pluriel
1 .	marté	martiâos
2 .		
3 .		
4 .		
5 .		
6 .		
7 .		
8 .		





## II . Le jeu de l'intrus

Dans les listes de mots proposés, chasse l'intrus (en l'entourant avec ton crayon) et dis, dans les parenthèses, pourquoi tu le chasses.

pitou - toré - cat - crevoun - vétu ( ..... )

s'attergi - druges - entâopiner - ressuer - trisser ( ..... )

abat - achteu - adrèche - attergi - beire ( ..... )

## III . Une des clés de la lecture

Voici des groupes de consonnes très caractéristiques de notre langue écrite, formés sur les cinq consonnes **b**, **c**, **f**, **g** et **p**. Il s'agit des groupes **bll**, **cll**, **fl**, **gll** et **pll** que vous rencontrez très souvent dans les textes normands et qui se prononcent comme si la consonne initiale était suivie de **y**.

On appelle cela la mouillure ou la palatisation du groupe. Ainsi :

- **bllé** se lit *byé* (et désigne le blé)
- **cllé** se lit *kyé* (et désigne la clé)
- **flleu** se lit *fyeu* (et désigne la farine)
- **gllaner** se lit *gyané* (et désigne glaner)
- **plleume** se lit *pyeume* (et désigne la plume)

Comment dois-tu prononcer :

- **blléchi** (blesser), **assemblée** (fête locale)
- **cllai** (clair), **cllou** ((clou), **écllore** (éclore), **serclli** (sarcler)
- **flaumbée** (flambée), **flleur** (fleur), **enflli** (enfler, gonfler),
- **plleuraer** (pleurer), **pllèche** (place), **remplli** (remplir)

Un mot difficile : **cllaquet** (*digitale pourpre*), qui se prononce *kla* ou *kya* pour sa première partie et *tché* ou *kyé* pour sa deuxième partie.

Donc, **cllaquet** se lit *klatché* ou *kyatché* ou *kyakyé*.

On termine dans la difficulté ! Comment prononceriez-vous :

- **bllagui** (*blaguer*)
- **pllaquie** (*plaquée*)
- **cllaqui** (*claquer*)



## IV . Utilise le vocabulaire du petit dictionnaire pour écrire une phrase en normand :

*A présent, il pleut très fort. Le chat s'agite et ne veut pas rester dehors. Sale comme un putois et ventru comme un cochon, il court à toute vitesse.*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

